

Translating Europe

Workshop 2022

GÉPI FORDÍTÁS ÉS
UTÓSZERKESZTÉSI
KOMPETENCIA: ELMÉLET,
GYAKORLAT ÉS OKTATÁS

14.00 MIT IS CSINÁL EGY GÉPI FORDÍTÁST VÉGZŐ PROGRAM MANAPSÁG?

PRÓSZÉKY GÁBOR (Nyelvtudományi Kutatóközpont)

Régóta ismert, hogy a fordítók nem a szöveg szavait igyekeznek lefordítani, hanem a szöveg értelmét szeretnék visszaadni egy másik nyelven. A számítógépes fordítás sokáig mégis az első módszert igyekezett követni. Amikor a kilencvenes években megjelentek az első statisztikai módszerek, a helyzet változott, de az igazi áttörést az elmúlt évtizedben uralkodóvá lett neurális gépi fordítás hozta meg, kiegészítve ezt az ún. figyelmi mechanizmusok használatával, amiben a szélesebb szövegkörnyezet figyelembevételével minőségi javulást hozott. Ezeknek a módszereknek a hátterét világítja meg az előadás.

14.30 **AZ UTÓSZERKESZTŐI KOMPETENCIA**

HORVÁTH PÉTER IVÁN (PPKE)

Az előadás arra keresi a választ, hogy a nyelviparban immár mindennapos utószерkesztés miben hozott újat az emberi fordítások lektorálásához és kontrollszerkesztéséhez képest, és hogy ennek alapján indokolt-e bevezetni az utószерkesztői kompetencia terminust.

15.00 **A HUMÁN FORDÍTÁST ÉS A GÉPI FORDÍTÁSOK UTÓSZERKESZTÉSÉT BEFOLYÁSOLÓ KOMPETENCIAELEMEEK**

LESZNYÁK MÁRTA, SERMANN ESZTER, BAKTI MÁRIA (SZTE)

Az előadás bemutatja az SZTE Fordítói Kompetencia Kutatócsoportjának eredményeit, melyek a (PACTE) fordítói kompetencia elemei és egyéb változók (nyelvtudás, fordításra vonatkozó vélekedések, szakmai háttérismeretek, a forrásnyelvi szöveg jellemzői, a fordítói tapasztalatok, és a munkaforma (humán fordítás vagy gépi fordítás utószерkesztése) szerepét vizsgálták a fordítói teljesítmény tükrében.

15.30 **KÁVÉSZÜNET**

16.00 FORDÍTÓK FÓRUMA: MILYEN ÚJ KÉSZSÉGEKRE VAN SZÜKSÉG A PIACON AZ MTPE MEGJELENÉSÉVEL?

Moderátor: **FISCHER MÁRTA és SZABÓ CSILLA** (BME GTK INYK)

Résztevők: szabadúszó fordítók, fordítóirodák és szakmai szervezetek képviselői

17.00 TANÁR–TANÁR TALÁLKOZÓ: GÉPI FORDÍTÁS ÉS UTÓSZERKESZTÉS AZ OKTATÁSBAN

Moderátor: **FISCHER MÁRTA és SZABÓ CSILLA** (BME GTK INYK)

Résztevők: a magyar szakfordító- és tolmácsképző intézmények oktatói. A kerekasztal a helyszínen jelen lévő és online platformon bekapcsolódó oktatókkal járja körül a gépi fordítás és utószervezés elterjedése révén felmerülő, az oktatási intézményeket egyre inkább érintő kérdéseket.

18.00 ÁLLÓFOGADÁS